

المنشورات الموسيقية
لكنيسة الروم الملكيين الكاثوليك

خدمة سر الزواج المقدس



اللجنة الليتورجية البطريركية

خِدْمَتُ
سَيِّدِ الزَّوْجِ الْمُقَدَّسِ

المنشورات الموسيقية
لكنيسة الروم الملكيين الكاثوليك

خِدْمَةُ سِرِّ الزَّوَاجِ الْمُقَدَّسِ



اللجنة الليترجية البطريركية

٢٠٠٦

عُني بتنسيق وتنقيح وطبع هذا الكتاب
الأب مكارئوس هيدموس الراهب المخلصي.

مقدمة

غبطة البطريرك غريغوريوس الثالث

لقد تبارى آباؤنا بالاهتمام بالترنيم الطقسيّ على أصول البصليّكا باللغة اليونانيّة وفي الترجمة العربيّة. وكان الترنيم غالباً في جوقتين: جوق بالعربيّة وآخر باليونانيّة.

تفوّق الرهبان وكثيرون من الإكليروس الأبرشيّ وحَتّى من العلمانيّين في التلحين، وجَهِدوا في نقل اللحن والنغم والنمط اليونانيّ بالتوفيق مع النصّ العربيّ. وحاولوا إيقاع النصّ العربيّ على اللحن اليونانيّ. ولم يكن الأمر سهلاً: أن يبقوا أمناً للنصّ واللحن باليونانيّة وأمناء للترجمة العربيّة السليمة.

لهذا السبب كان نجاحهم متفاوتاً، خصوصاً في مجال تلحين البروصوميات أو الألحان المتشابهة النغم. ومن جهة أخرى أتت ألحانهم متشابهة جداً، وإن اختلفت اختلافاً بسيطاً.

ولذا فإنّنا نعتبر هذا النتاج الإنشاديّ تراثاً ملكيّاً موسيقياً مشتركاً متشابهاً جداً، مع الأصل اليونانيّ، ومتشابهاً جداً أيضاً عند الملحنين من كنيسةنا.

على هذا الأساس، وبعد صدور النصّ الطقسيّ المعتمد سينودسيّاً وبمرسوم بطريركيّ، في الصلوات اليوميّة وليتurgiّا القدّاس الإلهيّ، رأينا من المناسب أن نضع هذه الأناشيد المختلفة للأعياد الثابتة والمتنقلة في كتب المشاهرة والصوم والفصح والمعزيّ وسائر الرتب الأخرى. وأطلقنا اسماً مشتركاً لهذه المجموعة «ترانيم كنيسة الروم الملكيّين الكاثوليك» بإشراف اللجنة الليتurgiّة البطريركيّة. ولم نعطيها أيّ لون آخر، ولم ننسبها لا إلى

رهبانيّة ولا إلى أيّ مرثم معيّن. وأملنا وغايتنا أن تسهم هذه المبادرة وهذه المنشورات في توحيد ما أمكن من الألحان بحيث تعمُّ أبرشيّاتنا ورعيانا ورهبانيّاتنا ومدارسنا وأخويّاتنا ومؤسّساتنا ومعاهدنا المباركة. وهكذا نحقّق شعاراً نحب أن نردّده: «أنتم كنيسة قويّة ومتماسكة». ونؤكد في قانون الإيمان أنّنا كنيسة واحدة. ولا شك أنّ الصلاة والإنشاد والاحتفال بالصلوات والليتزجيا الإلهيّة هي المواقع التي تظهر فيها قوّة كنيستنا وتماسكها ووحدتها.

نشكر الأب مكاربوس هيدموس المحترم الذي بذل جهوداً في ضبط وطباعة هذه المجموعات والكراريس من أناشيد كنيستنا المباركة. آخذاً بعين الاعتبار «الحسّ الملكيّ» و«التقليد الملكيّ»، كما عهدناه في كنيستنا عند عموم المرثمين.

إنّنا نعترف بفضل جميع المرثمين الذين صنعوا هذا التقليد والنمط الملكيّ وساهموا بعلمهم وفنّهم ومهارتهم الموسيقيّة في رفع النفوس إلى الله وبثّ روح التقوى في القلوب وإذكاء المحبة لطقوسنا الجميلة، وإبراز جمالها أمام الآخرين شرقاً وغرباً.

ونخرّض الجميع على نشر هذه الكراريس وتعلّم هذه الألحان وتلقينها للجوقات. مع العلم أنّ الكاسيتات متوفّرة ممّا يسهّل تعلّمها. ونتمنّى لهذه الكراريس الرواج الذي تستحقّه. ومع صاحب المزامير نردّد: «أشيد للربّ في حياتي. أرثم لإلهي على الدوام. فليدّنّ له نشيدي وأنا أفرح بالربّ» (المزمور ١٠٣).

صدر عن المقرّ البطريكيّ الصيفيّ في عين تراز في الثامن من شهر أيلول - عيد ميلاد سيّدتنا والدة الإله الفاتكة القداسة - سنة ألفين وخمسة.

توضع أمام الباب المقدس طاولة عليها الإنجيل المقدس وصليب وشمعتان مضاءتان وإكليان وكأس خمر.

١- خدمة عقد الخطبة في الكنيسة

جرت العادة أن يستقبل الكاهن طالبي الزواج عند باب الكنيسة، ويدخل أمامها حاملاً المبخرة، فيما الخورس ينشد إرمس عيد العنصرة التالي:

باللحن الرابع ٦

(B)

إِفْرَ حِيْ أ يَّتُّهَا الْمَلِكَةُ فَخُ

(Δ)

رُ الْعَذَا رِي وَ الْأُ مَهَاتُ لِي

(B)

أ نَّ كُلُّ فَمٍ فَصِيحٌ ذَلِيقٌ مُ

(B)

تَفَنِّينِ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُقَرِّظَ

(B) (N)

لِكَ بِمَا أَنْتِ أَهْلٌ لَهُ وَ كُلُّ عَقْدُ

(B)

لِي يَتَحَيَّرُ مِنْ فَهْمٍ مِيلاً دِ لِكَ

(Δ)

دُ فَلِيذْ لِكَ نُمَجِّدُ

(B) (N) (M)

كُ بَا تِفَاقِ الْأَصْوَا

يقف الكاهن في الباب المقدّس، وأمامه طالبا الزواج، بحيث يكون العريس إلى يمين العروس، وإلى جانبيهما الإشيبن والإشيينة، بيد كلّ منهما شمعة مضاءة. ويضع الكاهن على يمين الطاولة خاتمي العريسين متقاربين. وتبدأ الصلاة:

الكاهن: تبارك إلهنا كلّ حين، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين

الخورس: $\overline{\text{ب}}^{\text{ف}}$ $\overline{\text{آ}}$ $\overline{\text{م}}$ مين

الكاهن: بسلام الى الرب نطلبُ

لأجل السلام العلويّ وخلاص نفوسنا. إلى الربّ نطلبُ

لأجل سلام العالم أجمع. وثبات كنائس الله المقدّسة. واتحاد الجميع إلى الربّ نطلبُ

لأجل هذا البيت المقدّس. والداخلين إليه بإيمان وورع ومخافة الله إلى الربّ نطلبُ

لأجل رئيس كهنتنا (فلان) الموقر. وكهنته المكرّمين. والشمامسة الخدام بالمسيح. وجميع الإكليروس والشعب. إلى الربّ نطلبُ

لأجل عبد الله (فلان) وأمة الله (فلانة) اللذين يخطبُ الآن أحدهما الآخر. ولأجل خلاصهما. إلى الربّ نطلبُ

لأجل أن يرزقا أولاداً يتعاقب بهم نسلهما. ولأجل أن تستجاب كلُّ طلباتهما المؤدية إلى الخلاص. إلى الربّ نطلبُ

لأجل أن يُمنحنا محبةً كاملةً سلاميّةً وتعاوناً. إلى الربّ نطلبُ

لأجل أن يُحفظا ويُباركا في الوفاق والإيمان الوطيد. إلى الربّ نطلبُ

لأجل أن يُصانا في عيشة وسيرة لا عيب فيها. إلى الربّ نطلبُ

لأجل أن يَمُنَحَهُمَا الربُّ إلهنا عرساً مكرّماً ومَضْجَعاً طاهراً. إلى الربّ نطلبُ

لأجل نجاتنا من كلّ ضيق وغضبٍ وخطر وشدةٍ إلى الربّ نطلبُ

أعْضُدْنَا وَخَلَّصْنَا وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ

لنذكر سيّدتنا الكاملة القداسة الطاهرة. الفائقة البركات المجيدة. والدة الإله الدائمة البتولية

مريم. وجميع القديسين. ولنودع المسيح الإله ذواتنا. وبعضنا بعضاً. وحياتنا كلّها

الخورس: لك يا ربّ

الكاهن: لأنّهُ لك ينبغي كلّ مجدٍ وإكرامٍ وسجود. أيّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القدّس. الآن وكلّ

أوانٍ وإلى دهر الدّاهرين

الخورس: آمين

وحالاً يتلو الكاهن الصلاة التالية:

الكاهن: أيّها الإله الأبديّ. الموحّد المتفرّقات. والواضع للقلوب رباطَ نظامٍ لا تنفصمُ عراه. يا

مَنْ بَارَكَ إِسْحَقَ وَرَفْقَةَ وَأَظْهَرَهُمَا وَارثَيْنِ لموعده. أَنْتَ بَارَكَ ✠ أَيْضاً عَبْدَيْكَ هَذَيْنِ. وَأَرْشَدَهُمَا فِي

كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ

لأنّكَ إلهٌ رَحِيمٌ ومحبٌّ للبشر. وإليك نرفعُ المجد. أيّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القدّس. الآن

وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدّاهرين

الخورس: آمين

الكاهن: ✠ السّلامُ لجميعكم

الخورس: ولروحك

الكاهن: أُحْنُوا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ

الخورس: لك يا ربّ

يتلو الكاهن على الخاتمين الصلاة التالية بصوت جهير :

الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إلهنا. يا مَنْ سَبَقَ فَخَطَبَ لِدَاثِهِ الْكَنِيسَةَ الَّتِي مِنْ

الْأُمَمِ عِذْرَاءَ نَقِيَّة. بَارَكَ ✠ هَذِهِ الْخُطْبَةَ. واجمعْ عَبْدَيْكَ هَذَيْنِ.

واحفظْهُمَا فِي السّلامِ وَالْوِفاقِ

الكاهن: لأنّهُ لك ينبغي كلّ مجدٍ وإكرامٍ وسجود. أَيُّهَا الآبُ والابنُ

وَالرُّوحُ القدّس. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدّاهرين

✠
آ مِين

ويأخذ الكاهن الخاتمين، فيلبس العريس أولاً خاتمه، ثمّ العروس خاتمها، ويقول للعريس مباركًا
إياه:

الكاهن: (للعريس): يُعَرِّبْن عَبْدُ اللَّهِ (فلان) على أمةِ اللَّهِ (فلانة) ✠
باسمِ الآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ

(N) (F)
ن̄ ̄ ̄ ̄
آ مِين

ثمّ يبذل الخاتمين، فيلبس العروس خاتم العريس، والعريس خاتم العروس، ويقول للعروس
مباركًا إيّاها:

الكاهن: (للعروس): تُعَرِّبْن أمةُ اللَّهِ (فلانة) على عبدِ اللَّهِ (فلان) ✠
باسمِ الآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ

(F) (N) (F)
ن̄ ̄ ̄ ̄
آ مِين

ثمّ يعيد الكاهن الخاتمين إلى وضعهما الأوّل، قائلاً للعريس ومباركًا العريسين معًا:

الكاهن: يُعَرِّبْن عَبْدُ اللَّهِ (فلان) على أمةِ اللَّهِ (فلانة) ✠ باسمِ الآبِ
والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ

(F) (N)
ن̄ ̄ ̄ ̄
آ مِين

الكاهن: إلى الربِّ نطلُبُ

الخورس: يا رَبُّ ارحم

الكاهن: * طوبى لجميع الذين يتقون الرب. السالكين في طُرُقِهِ
 * إِنَّكَ تَأْكُلُ مِنْ تَعَبِ يَدَيْكَ. فَلَكَ الطُّوبَى وَالْخَيْرُ
 * إِمْرَأَتُكَ مِثْلُ كَرَمَةٍ مَخْصِبَةٍ فِي جَوَانِبِ بَيْتِكَ. بَنُوكَ كَفُرُوعَ
 الزيتونِ حَوْلَ مَائِدَتِكَ
 * هَكَذَا يُبَارِكُ الْإِنْسَانُ الَّذِي يَتَّقِي الرَّبَّ
 * لِيُبَارِكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ. فَتَنْظُرَ خَيْرَاتُ أُورُشَلِيمَ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِكَ
 * وَتَنْظُرُ بَنِي بَنِيكَ. سَلَامٌ عَلَى إِسْرَائِيلَ

وعند الانتهاء من ترتيل المزمور، يجري استجواب العروسين:

الكاهن: (للعرّيس): يَا ابْنِي (فُلَان)، هَلْ تَرِيدُ بَرَضَاكَ وَاخْتِيَارَكَ. أُنْ
 تَتَّخِذُ ابْنَتَنَا (فُلَانَةَ) زَوْجَةً شَرْعِيَّةً لَكَ بِحَسَبِ قَوَانِينِ الْكَنِيسَةِ
 الْمُقَدَّسَةِ؟

العرّيس (بصوت واضح): نَعَمْ

الكاهن: (للعروس): وَأَنْتِ أَيْتَهَا الْابْنَةُ (فُلَانَةَ) هَلْ تَرِيدِينَ بَرَضَاكَ
 وَاخْتِيَارَكَ. أُنْ تَتَّخِذِي ابْنَنَا (فُلَانَ) زَوْجًا شَرْعِيًّا لَكَ بِحَسَبِ قَوَانِينِ
 الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؟

العروس (بصوت واضح): نَعَمْ

يرسم الكاهن بالإنجيل إشارة الصليب كما في بدء القدّاس الإلهيّ:

الكاهن: مُبَارَكَةٌ مَمْلَكَةُ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإلى دَهْرٍ الدّاهِرِينَ

$\overset{\vee}{\delta} \overset{(N)}{\text{A}} | \overset{\vee}{\mu} \eta \nu$

الكاهن: بِسْلاَمٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

1. $\overset{\vee}{\delta} \overset{(N)}{\text{K}} \upsilon \text{ } \rho \text{ } \epsilon \text{ } + \text{ } \text{E} \text{ } \lambda \epsilon \text{ } \eta \text{ } \sigma \text{ } \nu$

لأَجْلِ السَّلاَمِ الْعُلُويِّ وَخِلاَصِ نَفُوسِنَا. إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

$\overset{\vee}{\delta} \overset{(N)}{\text{K}} \upsilon \text{ } \rho \text{ } \epsilon \text{ } + \text{ } \text{E} \text{ } \lambda \epsilon \text{ } \eta \text{ } \sigma \text{ } \nu$
يا رَبُّ ارْحَمِ

لأَجْلِ سَلاَمِ الْعَالَمِ أَجْمَعِ. وَثَبَاتِ كَنائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ. وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ
إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

3. $\overset{\vee}{\delta} \overset{(N)}{\text{K}} \upsilon \text{ } \rho \text{ } \epsilon \text{ } + \text{ } \text{E} \text{ } \lambda \epsilon \text{ } \overset{(\Delta)}{\text{N}} \overset{(N)}{\text{N}} \text{ } \eta \text{ } \sigma \text{ } \nu$

لأَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ. وَالذَّاخِلِينَ إِلَيْهِ بِإِيْمَانٍ وَوَرَعَ وَمَخَافَةِ اللَّهِ إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ

$\overset{\vee}{\delta} \overset{(N)}{\text{K}} \upsilon \text{ } \rho \text{ } \epsilon \text{ } + \text{ } \text{E} \text{ } \lambda \epsilon \text{ } \overset{(\Delta)}{\text{N}} \overset{(N)}{\text{N}} \text{ } \eta \text{ } \sigma \text{ } \nu$
يا رَبُّ ارْحَمِ

لأجلِ أَنْ يُمْنَحَا التَّمَتُّعَ بِكَثْرَةِ الأولادِ. وَعَيْشَةً لَا عَيْبَ فِيهَا. إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ

١٠. يا رَ بُّ ارْحَمِ

لأجلِ أَنْ تُوهَبَ لهُمَا وَلَنَا جَمِيعُ الطَّلِبَاتِ الْآتِلَةِ إِلَى الْخُلَاصِ. إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ

11. يا رَ بُّ ارْحَمِ

لأجلِ نَجَاتِهِمَا وَنَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ

١٢. يا رَ بُّ ارْحَمِ

أُعْضُدُنَا وَخَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ

13. يا رَ بُّ ارْحَمِ

لِنَذْكُرْ سَيِّدَتَنَا الْكَامِلَةَ الْقِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ. الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ.
وَالدَّةَ الْإِلَهَ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ. وَجَمِيعَ الْقَدِيسِينَ. وَلِنُودِعِ الْمَسِيحَ
الْإِلَهَ ذَوَاتِنَا. وَبَعْضُنَا بَعْضًا. وَحَيَاتِنَا كُلَّهَا

لَكَ يَا رَبِّ

لأنّهُ لَكَ ينبغي كلُّ مجدٍ وإكرامٍ وسجود. أيُّها الآبُ والابنُ
والرُّوحُ القُدُسُ. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ

مِين

الكاهن: إلى الربّ نطلُبُ

الخورس: يا ربّ ارحم

الكاهن: أيُّها الإلهُ الطاهر. مبدعُ الخليقةِ كلّها. يا مَنْ لمحبتِهِ للبشرِ حوّلَ ضلعَ آدَمَ الجدِّ
الأوّلِ إلى امرأةٍ. وباركهما وقال: انميا واكثرا وتسَلِّطا على الأرض. وجعلهما كليهما بالزواجِ واحداً.
لأجل ذلك يترك الرجلُ أباهُ وأمّه ويلزَمُ امرأتهُ. فيصيران كلاًهما جسداً واحداً. وَمَنْ جَمَعَهُما اللهُ
فلا يفرّقهما إنسان. يا مَنْ فَتَحَ مستودعَ سارةَ وبارك إبراهيمَ خادمَهُ وجعلهُ أباً لأُممٍ كثيرة. يا مَنْ
منحَ إسحقَ رفقةً وبارك نسلَهُما. يا مَنْ قَرَنَ يعقوبَ براحيل. ومنه أخرجَ الآباءَ الاثني عشر. يا مَنْ
زوَّجَ يوسفَ بأسينات. ومنحَهُما أفرامَ ومنسى ثمرةً لزواجهُما. يا مَنْ استجابَ زخرياً وأليصابات
وجعلَ ولدَهُما سابقاً للسَّيد. يا مَنْ من أصلِ يسى أنبتَ بحسبِ الجسدِ الدائمةَ البتوليةَ ومنها
تجسّدَ ووُلدَ لخلاصِ جنسِ البشر. يا مَنْ حَضَرَ في قانا الجليل بنعمتهِ التي لا تُوصَفُ ووفرةِ
صلاحه. وبارك العرسَ القائمَ هناك. لكي يُعلنَ أنّه يريدُ الزواجَ الشرعيّ وما ينشأ عنه مِنَ التوالدِ.
فأنتَ إذنَ أيُّها السيّدُ القُدوسُ. استجبْ دعاءَنا نحنُ عبيدَكَ. وكما حضرتَ هنالك إحضِرْ هنا
حضوراً غيرَ منظور. وباركْ هَذَا العرسَ وامنحْ عبيدَكَ هذينَ (فلان وفلانة) حياةً سلاميّةً وأياماً
مديدةً وعفةً ومحبةً متبادلةً في رباطِ السلام. ونسلاً طويلاً العمر. ونعمةَ الأولاد. وإكليلَ المجدِ
الذي لا يذوي. أهْلُهُما أَنْ يَرِيا أبناءَ بنيهِما. إحفظْ مضجعَهُما في حمى آمين. وأعطهما من ندى
السَّمَاءِ مِنْ فوق. وَمِنْ دَسَمِ الأرض. إملأْ ببيتَهُما مِنَ القمحِ والخمرِ والزيتِ وَمِنْ جميعِ الخيراتِ
لكي يوزعَا على المحتاجين. وامنحِ الحاضرينَ أيضاً معهم كلَّ الطلباتِ الآتلةِ إلى الخلاصِ

لأنّكَ إلهُ الرحمةِ والرأفةِ والمحبةِ للبشر. وإليك نرفعُ المجدَ. وإلى أبليك الأزلّيّ وروحَكَ
القُدوسِ الصالحِ والمحيي. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ

الخورس: آمين

الكاهن: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

יָיָא רַבָּא חַמֵּי

الكاهن: مَبَارَكُ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا. مُكَمِّلُ الْعَرَسِ السَّرِيِّ الطَّاهِرِ. وَمُشْتَرِعُ الْعَرَسِ الْجَسَدِيِّ. حَارِسُ النَّقَاوَةِ. وَالْمُدَبِّرُ الصَّالِحُ لِأُمُورِ الْحَيَاةِ. يَا مَنْ جَبَلَ الْإِنْسَانَ فِي الْبَدَنِ وَأَقَامَهُ بِمَنْزِلَةِ مَلِكٍ عَلَى الْخَلِيقَةِ. وَقَالَ: لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يَبْقَى الْإِنْسَانُ وَحْدَهُ عَلَى الْأَرْضِ. فَلْنَصْنَعَنَّ لَهُ مُعِينًا عَلَى شِبْهِهِ. فَأَخَذَ ضِلْعًا مِنْ أَضْلَاعِهِ وَجَبَلَهَا امْرَأَةً. فَلَمَّا رَأَاهَا آدَمُ قَالَ: هَذِهِ الْآنَ عِضْوٌ مِنْ أَعْضَائِي وَبِضْعَةٍ مِنْ لَحْمِي. هَذِهِ تُدْعَى امْرَأَةً لِأَنَّهَا مِنَ الْمَرْءِ أُخِذَتْ. لِذَلِكَ يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْزَمُ امْرَأَتَهُ. فَيَصِيرَانِ كَلَاهُمَا جَسَدًا وَاحِدًا. وَمَنْ زَوَّجَهُمَا اللَّهُ فَلَا يَفَرِّقُهُمَا إِنْسَانٌ. أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهَنَا. أَرْسِلِ الْآنَ أَيْضًا نِعْمَتَكَ السَّمَاوِيَّةَ عَلَى عَبْدَيْكَ (فُلَانٌ وَفُلَانَةٌ) وَهَبْ لَهُمَا الْفَتَاةَ أَنْ تَخْضَعَ لِرَجُلِهَا فِي جَمِيعِ الْأُمُورِ. وَلِعَبْدِكَ هَذَا أَنْ يُصْبِحَ رَأْسًا لَامْرَأَتِهِ لِيَعِيشَا بِحَسَبِ مَشِيئَتِكَ

بَارِكُهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا. كَمَا بَارَكْتَ إِبْرَاهِيمَ وَسَارَةَ

יָיָא מִינֵי

بَارِكُهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا. كَمَا بَارَكْتَ إِسْحَقَ وَرَفَقَةَ
بَارِكُهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا. كَمَا بَارَكْتَ يَعْقُوبَ وَجَمِيعَ رُؤَسَاءِ الْآبَاءِ
بَارِكُهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا. كَمَا بَارَكْتَ يُوسُفَ وَأَسِينَاتِ

باركهما أيها الربُّ إلهنا. كما بارَكْتَ موسى وسيفورة

بارَكْهُما أيها الربُّ إلهنا. كما بارَكْتَ يواكيمَ وحنة

(N) (F)
 ٲ ٲ
 آ مين

بارَكْهُما أيها الربُّ إلهنا. كما بارَكْتَ زخريّا وأليصابات

(F) (N) (F)
 ٲ ٲ ٲ
 آ مين

إحفظْهُما أيها الربُّ إلهنا. كما حفظْتَ نوحًا في السفينة

إحفظْهُما أيها الربُّ إلهنا. كما حفظْتَ يونانَ في جوفِ الحوت

إحفظْهُما أيها الربُّ إلهنا. كما حفظْتَ الثلاثةَ القديّينَ من النار. مرسلًا عليهم

الندى من السماء

وليُصبَّهُما من الفرح ما أصابَ هيلانةَ السعيدةَ حينَ وجدتِ الصليبَ الكريمَ

أذكرْهُما أيها الربُّ إلهنا. كما ذكَّرتَ أخنوخَ وسيمَ وإيليا

أذكرْهُما أيها الربُّ إلهنا. كما ذكَّرتَ قديّسكَ الأربعينَ شهيدًا.

إذْ أنزلتَ عليهمِ الأكاليلَ من السَّماءِ

(F) (N)
 ٲ ٲ
 آ مين

أذكرْ أيها الربُّ الإلهُ والديْهُما اللذَيْنِ ربَّيَاهُما. لأنَّ صلواتِ

الوالدينِ تُثبَّتُ أساسَ البيوتِ

(F) (N)
 ٲ ٲ
 آ مين

أُذْكَرُ أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنَا عَبْدُكَ الْإِشْيِينِينَ اللَّذِينَ اجْتَمَعَا فِي هَذَا الْفَرَحِ

(٢) (٢) (٢)
 ٢ ٢ ٢
 مِين

أُذْكَرُ أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنَا عَبْدُكَ (فِلَان) وَأُمْتُكَ (فِلَانَةُ) وَبَارَكُهُمَا.
 أَعْطِيَهُمَا ثَمَرَ الْحَشَى وَجَمَالَ النَّسْلِ. وَاتَّفَاقَ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ. إِرْفَعُهُمَا
 مِثْلَ أَرْزِ لَبْنَانَ وَمِثْلَ كَرْمَةِ خَصْبِيَّةٍ. أَرْزُقُهُمَا غِلَالًا وَافِرَةً لِيَكْتَفِيَا مِنْ
 كُلِّ شَيْءٍ. فَيَنْمُوا فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ وَمَرْضِيٍّ لَدَيْكَ. وَيَنْظُرَا بَنِي
 بَنِيهِمَا مِثْلَ غُرُوسِ الزَّيْتُونِ حَوْلَ مَائِدَتِهِمَا. وَبَعْدَ أَنْ يَحْسُنَا فِي عَيْنَيْكَ
 يُشْرِقَانِ مِثْلَ الْكَوَاكِبِ فِي السَّمَاءِ

بِكَ يَا رَبَّنَا. الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ وَالْإِكْرَامُ وَالسُّجُودُ. وَلِأَبْنَيْهِ
 الْأَزْلِيِّ وَرُوحِهِ الْحَيِّ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

(٢)
 ٢ ٢ ٢
 مِين

الْكَاهِنُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

(٢)
 ٢ ٢ ٢ ٢ ٢
 يَا رُبَّارَ حَمِّ

الْكَاهِنُ: أَيُّهَا إِلَهُ الْقُدُّوسِ. يَا مَنْ جَبَلَ الْإِنْسَانَ مِنْ تَرَابٍ وَبَنَى مِنْ
 جَنْبِهِ امْرَأَةً عَلَى شَبْهِهِ لِتَكُونَ لَهُ عَوْنًا وَزَوْجَةً بِهَا. لِأَنَّهُ هَكَذَا حَسُنَ
 لَدَى عَظَمَتِكَ أَنْ لَا يَكُونَ الْإِنْسَانُ وَحْدَهُ عَلَى الْأَرْضِ. فَأَنْتَ الْآنَ
 أَيُّهَا السَّيِّدُ أَرْسَلْ يَدَكَ مِنْ مَسْكِنِكَ الْمَقْدَّسِ. وَاقْرَأْ^(١) عَبْدُكَ (فِلَان)

(١) درجت العادة أن يعقد الكاهن عند هذه العبارة خنصر يد العريس اليسرى بخنصر يد العروس اليمنى، فيظلان هكذا حتى صلاة حل الإكليلين.

وأمتك (فلانة). لأنّ منك اقترانُ الرّجل والمرأة. إجمعهما بالاتّفاق.
كلّهما بالمحبة. وحّدْهُما ليصيرا جسداً واحداً. أنعمْ عليهما بثمره
الحشّي. والتمتّع بأولادٍ أصحّاء. وبسيرةٍ غيرِ مَلُومَة

لأنّ لك العزّة ولكَ الملكَ والقدرةَ والمجد. أيّها الآبُ والابنُ
والرُّوحُ القدّس. الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدّاهرين

(٢)
 ٲ ٲ
آ مين

* * *

حينئذ يتناول الكاهن الإكليين، ويكلّل العريس بإكليله والعروس بإكليها، راسماً على رأسيهما
شكل صليب، فيقول:

الكاهن: يُكلّلُ عبدُ الله (فلان) على أمةِ الله (فلانة) † باسمِ الآبِ
والابنِ والرُّوحِ القدّس

(٢) (٢)
 ٲ ٲ
آ مين

ثمّ يبدّل الإكليين، واضعاً على رأسِ العروس إكليل العريس، وعلى رأسِ العريس إكليل
العروس، ويباركهما راسماً على رأسيهما شكل صليب، فيقول:

الكاهن: تُكلّلُ أمةُ الله (فلانة) على عبدِ الله (فلان) † باسمِ الآبِ
والابنِ والرُّوحِ القدّس

(٢) (٢) (٢)
 ٲ ٲ ٲ
آ مين

الكاهن: فلنصغ (بروسخومين)

القارئ: جعلتَ على رأسيهما إكليلاً من حجرٍ كريم (تعداد)
آية: حياةً سألأك فأعطيتَهُما طولَ الأيام
ونعيد: جعلتَ على رأسيهما إكليلاً من حجرٍ كريم

الكاهن: الحكمة (صوفيا)

القارئ: فصلٌ من رسالةِ القديسِ بولسِ الرّسولِ إلى أهلِ أفسُس
الكاهن: فلنصغ (بروسخومين)

القارئ: يا إخوة. أشكروا اللهَ الأبَ كلَّ حينٍ على كلِّ شيء. باسم ربِّنا يسوعَ المسيح. خاضعينَ بعضُكم لبعضٍ بمخافةِ الله. أيُّها النِّساء. إخضعنَ لرجالكنَّ كما للرَّبِّ. لأنَّ الرَّجُلَ هوَ رأسُ المرأة. كما أنَّ المسيحَ هوَ رأسُ الكنيسة. وهوَ نفسه مخلصُ الجسد. فكما تخضعُ الكنيسةُ للمسيح. كذلكَ فلتخضعِ النِّساءُ لرجالهنَّ في كلِّ شيء. أيُّها الرِّجال. أَحِبُّوا نساءكمُ كما أَحَبَّ المسيحُ أيضاً الكنيسة. وبذلَ نفسه لأجلِها. ليقُدِّسَها مُطَهِّراً إيَّها بغسلِ الماءِ بالكلمة. ليقدِّمَها لنفسِهِ كنيسةً مجيدة. لا كَلَفَ فيها ولا غَضَنَ ولا شيءَ مثلَ ذلك. بل تكونُ مقدسةً وبلا عيب. فكذلكَ يجبُ على الرِّجال أنْ يُحِبُّوا نساءهم كأجسادهم. مَنْ أَحَبَّ امرأتهُ أَحَبَّ نفسه. فإنَّه لم يُغِضْ أحدٌ جسده قط، بل يُغذِّيهِ ويُربِّيهِ كما يعاملُ المسيحُ أيضاً الكنيسة. فإنَّنا أعضاءُ جسده من لحمِهِ ومن عِظامِهِ. لذلكَ يتركُ الرَّجُلُ أباهُ وأمَّهُ ويلزمُ امرأتهُ، فيصيرانِ كلاهما جسداً واحداً. إِنَّ هذا السرَّ لَعَظِيم. وأنا

أقولُ هذا بالنّسبةِ للمسيحِ والكنيسة. وأنّتم أيضاً. فليُحْبِبْ كُلُّ واحدٍ منكم امرأته كنفسه. ولتَهَبِ المرأةُ رَجُلَهَا

الكاهن: السّلامُ لك. أيّها القارىء

باللحن الثامن ^٧

(N)
هَلِّلُو ئِيسَا هَلِّلُو ئِيسَا هَلِّلُو ئِيسَا هَلِّلُو ئِيسَا
هَلِّلُو ئِيسَا هَلِّلُو ئِيسَا هَلِّلُو ئِيسَا هَلِّلُو ئِيسَا

* أنت يا ربُّ تحفظنا وتحمينا من هذا الجيل وإلى الدّهر
* خلّصني يا رب. لأنّ البارّ قد فني. لأنّ الحقيقة قد ضعفت عند بني البشر

الكاهن: (مبخرًا) الحكمة. لنقف ولنسمع الإنجيل المقدّس. السّلامُ لجميعكم

(N)
وَ لِيَرْوِحَكَ

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ يوحنا البشير

(N) (Δ) (N) (Δ)
أَلْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ

الكاهن: فلنصغ (بروسخومن)

❧ في ذلك الزّمان. كانَ عرسٌ في قانا الجليلِ وكانت أمُّ يسوعَ هناك. فدُعِيَ أيضًا يسوعُ وتلاميذهُ إلى العرس. وإذْ فرغتِ الخمرُ

قالت أم يسوع له: ليس عندهم خمر. فقال لها يسوع: ما لي ولك يا امرأة. لم تأت ساعتي بعد. فقالت أمه للخدام: مهما قال لكم فافعلوه. وكان هناك ستُّ أجاجين من حجر موضوعةً بحسبِ تطهير اليهود. تسع كلُّ واحدةٍ منها مطّرين أو ثلاثة. فقال لهم يسوع: إملاًوا الأجاجين ماءً. فمألوها إلى فوق. فقال لهم: استقوا الآن وقدّموا للرئيس المتكّاء. فقدّموا. فلمّا ذاق رئيس المتكّاء الماء الخوّل خمرًا. ولم يكن يعلم من أين هي. أمّا الخدام الذين استقوا فكانوا يعلمون. دعا رئيس المتكّاء العريس. وقال له: كلُّ إنسانٍ إنَّما يأتي بالخمير الجيدة أولاً. فإذا سَكروا فحينئذٍ يأتي بالدُّون. أمّا أنت فقد أَبْقَيْتَ الخميرَ الجيدةَ إلى الآن. هذه الآية الأولى فعَلَهَا يسوع في قانا الجليل. وأظهر مجده فآمنَ به تلاميذه ﴿

$$\begin{array}{ccccccccccc} & & (N) & & & & & & & & (\Delta) & (N) \\ & & \text{---} & & \text{---} & & \text{---} & & \text{---} & & \text{---} & \\ \nu & \Delta_0 & \xi\alpha & \sigma\iota & K\upsilon & \rho\iota & \varepsilon & \delta\omicron & \xi\alpha & \sigma\iota & \nu' \end{array}$$

آخر

$$\begin{array}{ccccccccccccccc} & & (N) & & (\Delta) & (N) & & (K) & & & & (\Delta) & & & & (N) & (\Delta) & & & (N) \\ & & \text{---} & & \text{---} & & \text{---} & & \text{---} & & \text{---} & & \text{---} & & \text{---} & & \text{---} & & \text{---} & \\ \Delta_0 & \xi\alpha & \sigma\iota & K\upsilon & \rho\iota & \varepsilon & & \varepsilon & \delta\omicron & \xi\alpha & \sigma\iota & \sigma\iota & \nu' \end{array}$$

إنجيل آخر

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ مرقسَ البشير
﴿ في ذلك الزَّمان. دنا الفريسيُّون إلى يسوع وسألوه مجرَّين له:

هل يحِلُّ للرجُل أن يُطلّق زوجته. فأجاب وقال لهم: بماذا أوصاكم موسى. فقالوا: إنّ موسى قد أذن أن يُكتب كتاب طلاق وتُخلّى. فأجاب يسوع وقال لهم: إنّهُ لِقساوة قلوبكم كتب لكم هذه الوصيّة. ولكن من بدء الخليقة ذكراً وأنثى خلَقَهُما الله. لذلك يترك الإنسانُ أباهُ وأمّه ويُلازم امرأته. فيصيران كلاهما جسداً واحداً. ومن ثمّ فليسا هُما اثنين بعد بل هُما جسد واحد. فما جمعه الله لا يُفرّقه إنسان ﴿﴾

الكاهن: لنقل كافة من كلّ نفوسنا وكلّ أذهاننا فلنقل

الخورس: يا رب ارحم (ثلاثاً)

ويعيدها بعد كلّ من الطلبات التالية:

الكاهن: أيّها الربُّ الضابط الكلّ. إله آبائنا. نطلب إليك فاستجب وارحم

إرحمنا يا الله بعظيم رحمتك. نطلب إليك فاستجب وارحم

نطلب أيضاً الرحمة والحياة والسلام والعافية والخلاص والافتقاد لعبدي الله (فلان وفلانة) الملتجئين إلى رحمتك العظيمة الوافرة

لأنّك إله رحيم ومحب للبشر. وإليك نرفع المجد. أيّها الآب والابن والروح القدس. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين

الخورس: آمين

الكاهن: إلى الربّ نطلب

الخورس: يا رب ارحم

الكاهن: أيّها الربُّ إلهنا. يا من استحسن بتدبيره الخلاصيّ أن يكرم العرس بحضوره في قانا الجليل. أنت أيّها السيّد إحفظ عبدك (فلان وفلانة) اللذين سررت بأن يقتربا في السلام والوفاق. أظهر عرسهما مكرماً. إحفظ مضجعهما طاهراً. إرض أن تظلّ عيشتهما معاً نقيّة. وأهلّهما أن يبلغا شيخوخة خصيبة في قلب طاهر. مؤتمرين بوصاياك

لأنّك أنت يا إلهنا إله الرحمة والخلاص. وإليك نرفع المجد. وإلى أبيك الأزلي وروحك
القدوس الصالح والمحبي. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين

الخورس: آمين

الكاهن: أعضدنا وخلّصنا وارحمنا واحفظنا يا الله بنعمتك

الخورس: يا ربُّ ارحم

الكاهن: أن يكون يومنا (أو مساؤنا) كلّهُ كاملاً. مقدّساً سلامياً. وبلا خطيئة. الربُّ نَسألُ

الخورس: إستجب يا ربّ

ويعيدها بعد كلّ من السّؤالات الخمسة التالية:

الكاهن: ملاك سلام. مُرشداً أميناً. حارساً نفوسنا وأجسادنا. الربُّ نَسألُ

المسامحة بخطايانا وغفران ذنوبنا. الربُّ نَسألُ

الخيرات الموافقة لنفوسنا. والسلام للعالم. الربُّ نَسألُ

أن نقضي الزّمن الباقي من حياتنا بسلام وتوبة. الربُّ نَسألُ

أن تكون أواخر حياتنا مسيحيةً سلاميةً. بلا وجعٍ ولا خزي. وأن نؤدّي جواباً حسناً لدى منبرِ

المسيح الرّهيّب. الربُّ نَسألُ

لنسأل الوحدة في الإيمان. وشركة الروح القدس. ولنودع المسيح الإله ذاتنا وبعضنا بعضاً وحياتنا

كلّها

الخورس: لك يا ربّ

الكاهن: وأهلنا أيّها السيّد. لأنّ نجسّر بدالّةٍ وبلا دينونةٍ. على أن

ندعوك أباً. أنت الإله السّماوي. ونقول :

الشعب: أبانا الذي في السّماوات. ليتقدّس اسمك. ليأت ملكوتك.

لتكن مشيئتك. كما في السّماء كذلك على الأرض. أعطينا خبزنا

كفاف يومنا. واغفر لنا خطايانا كما نغفر نحن لمن أساء إلينا. ولا

تدخلنا في التجارب. لكنّ نجنا من الشرير

الكاهن: لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ. أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدُّسُ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ

^(N)
يَب ٧
٧ آ مِين

الكاهن: ✠ السَّلَامُ لْجَمِيعِكُمْ

^(N)
و لِرُوحِك ٧
٧ وَ لِرُوحِك

الكاهن: أُحْنُوا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ

^(N) ^(Δ) ^(N)
يَب ٧
٧ لَكَ يَا رَبِّ

حينئذٍ يُؤْتَى بكأس الشركة، فيباركها الكاهن قائلاً عليها:

الكاهن: اَللّهُمَّ. يَا صَانِعَ كُلِّ الْمَوْجُودَاتِ بِقُدْرَتِكَ. وَمَوْطِدَ الْمَسْكُونَةِ
بِقُوَّتِكَ. وَمُزَيِّنَ إِكْلِيلِ جَمِيعِ مَصْنُوعَاتِكَ. بَارِكْ ✠ أَيْضًا بَرَكَةً رُوحِيَّةً
هَذِهِ الْكَأْسَ الْمَشْرُوكَةَ. الْمَقْدَمَةَ لِجَمِيعِ الْمُقْتَرِنِينَ بِشَرَكَةِ الزَّوْاجِ

لَأَنَّهُ قَدْ تَبَارَكَ اسْمُكَ وَتَمَجَّدَ مَلِكُكَ. أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدُّسُ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ

^(M)
يَب ٧
٧ آ مِين

حيثئذ يتناول الكاهن الكأس بيده ويسقي منها العريس، فالعروس، فيما الخورس ينشد:

باللحن الأول π_q

(٣)

ك كَأْسَ الْخَـصِصِ

أ قُبْلَ وَ بَا سَمِ

(٢)

الرَّبِّ أ دُعُو

(٣)

هَلِيلُو

π_q د د د ي ب ئِـيَا

بعد ذلك يدور الكاهن ثلاثاً حول المائدة الصغيرة، ويتبعه الإشيين، فالعريس، فالعروس، فالإشيينة، فيما الخورس ينشد:

باللحن الخامس π_q

(٨)

يَا أ شَعِيَا أُرْ قُصْ طَرَ بَا

(٥)

أ نَّ الْعَذْرَاءَ قَدْ حَمَلَتْ فِي أَحْشَا

(K) (Δ) (K)
 ئِهَا وَ وَ لَدَتْ ابْنًا هُوَ عِمَّا نُو ئِيل
 إ لَهَا وَ إِنْسَانًا مَعًا وَاسْمُهُ الْمَشْهُ
 رِقْ فَلِذَلِكَ نُعَظِّمُهُ
 مَوْ بَيْنَ الْعَذْرَاءِ

باللحن السابع

(N) (Γ)
 أ يُهَا الشُّهَدَاءُ الْقِدِّيسُونَ أَ لَّذِي
 نَ جَاهِدُوا حَسَنًا وَ تَكَلَّلُوا
 شَفَعُوا إِلَى الرَّبِّ أَنْ يَرَحِمَ نُفُوسَنَا

(N) (Γ)
 أَلْمَجْدُ لَكَ أ يُهَا الْمَسِيحُ إِلَّا لَهُ

فَخَرُّ الرَّسُلِ وَ بَهْجَةُ الشُّهَدَاءِ أ لَّ
 ذِينَ كَرَّ زُوا بِالنَّاسِ لَوْثِ الْوَا حِدِ فِي
 الْجَوْ هَرَّ

وبعد نهاية الدورة الثالثة يرفع الكاهن الأكاليل. فيرفع أولاً الإكليل عن رأس العريس قائلاً:

الكاهن: عَظَّمَكَ اللَّهُ أَيُّهَا الْعَرِيسُ مِثْلَ إِبْرَاهِيمَ. وَبَارَكَكَ مِثْلَ إِسْحَاقَ.
 وَكَثَّرَكَ مِثْلَ يَعْقُوبَ. سِرٌّ فِي السَّلَامِ وَاحْفَظْ بِالْبِرِّ وَصَايَا اللَّهِ

ثم يرفع الإكليل عن رأس العروس قائلاً:

الكاهن: وَأَنْتِ أَيَّتُهَا الْعُرُوسُ. عَظَّمَكِ اللَّهُ مِثْلَ سَارَةَ. وَأَبْهَجَكَ مِثْلَ
 رَفِقَةَ. وَكَثَّرَكَ مِثْلَ رَاحِيلَ. إِهْنِايِ بِرَجُلِكَ. حَافِظَةً حُدُودَ النَّامُوسِ.
 لِأَنَّهُ هَكَذَا حَسُنَ لَدَى اللَّهِ

الكاهن: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

الْخُورَس: يَا رَبُّ ارْحَمْ

الكاهن: يَا اللَّهُ إِلَهِنَا. يَا مَنْ حَضَرَ فِي قَانَا الْجَلِيلِ. وَبَارَكَ الْعَرَسَ هُنَاكَ. بَارِكْ أَيْضًا عَبْدَكَ
 هَذَيْنِ اللَّذَيْنِ قَرْنَتْهُمَا عَنَابُكَ فِي شَرَكَةِ الزَّوْاجِ. بَارِكُهُمَا فِي الرُّوحَاتِ وَالْغَدَوَاتِ. وَأَطْلُ فِي الْخَيْرَاتِ
 حَيَاتَهُمَا. اِرْفَعْ إِكْلِيلَهُمَا إِلَى مَلَكُوتِكَ وَاحْفَظْهُمَا طَاهِرَيْنِ مَنْزَهَيْنِ آمَنِينَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

الْخُورَس: آمِينَ

الكاهن: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ

الْخُورَس: وَلِرَوْحِكَ

الكاهن: فَلْنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ

الْخُورَس: لَكَ يَا رَبِّ

(١) درجت العادة أن يفكّ الكاهن عند هذه العبارة خنصري العريس والعروس.

الكاهن: إِذْ قَدْ اتَّصَلْنَا نَحْنُ عِبِيدَكَ يَا رَبَّ. إِلَى عَقْدِ هَذَا الْوَفَاقِ الْمَلَائِمِ. وَكَمَلْنَا خِدْمَةَ الْعُرْسِ مِثْلَمَا جَرَى فِي قَانَا الْجَلِيلِ. وَأَظْهَرْنَا مَا لَهُ مِنَ الرُّمُوزِ. نَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ. أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

(٢) (٢)
 ٢ ٢ ٢
 مِين آ

الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ رَجَاؤُنَا. الْمَجْدُ لَكَ لِيَرْحَمَنَا الْمَسِيحُ إِهْنَا الْحَقِيقِيُّ. الَّذِي أَظْهَرَ الزَّوْاجَ شَرِيفًا بِحُضُورِهِ فِي قَانَا الْجَلِيلِ. وَيَخْلِّصُنَا بِشَفَاعَةِ أُمِّهِ الْكَامِلَةِ الطَّهَارَةِ. وَالْقُدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الرُّسُلَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ. وَالْقُدِّيسِينَ الْمَلَكِينَ الْمُتَوَجِّعِينَ مِنْ اللَّهِ وَمَعَادِلِي الرُّسُلِ قُسْطَنْطِينَ وَهِيلَانَةَ. وَالْقُدِّيسَ الْعَظِيمَ فِي الشَّهَدَاءِ بَرُوكُوبْيُوسَ وَجَمِيعَ الْقُدِّيسِينَ. بِمَا أَنَّهُ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ

الشعب: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقُدِّيسِينَ. أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِهْنَا. اَرْحَمْنَا

(٢)
 ٢ ٢ ٢
 مِين آ

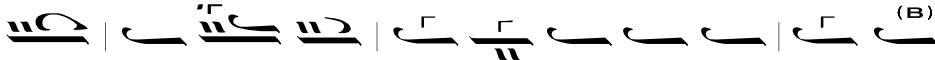


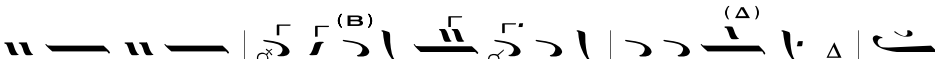
ملحق

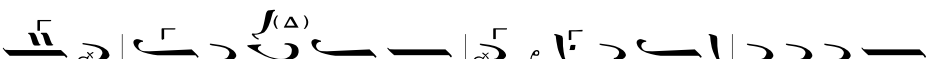
ملحق

«إفرحي أيتها الملكة»
للمرثم الأول متري المر

باللحن الرابع ^٦/_٨

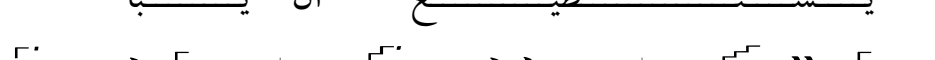
(B) 
إفْرَحِي أَيْتَهُهَا الْمَلِكَةُ

(B) 
كَلِمَةً فَخَرُّ الْعِزَّادَا رِي وَالْ

(B) 
أَمْهَاتٍ لِيَا نَ كُلِّ فَمِ فَ

(B) 
صِيحٍ وَ مُقْتَدِرٍ لَا

(B) 
يَسْتَطِيعُ أَنْ يُبَا

(B) 
لِغٍ فِي مَدِيدٍ

«إن جبرائيل»

باللحن الثالث ٢١

إِنْ جَبْرَا ئِيْلُ دَ هِشْ مِنْ
 بَتُو لِيَّيْتِكِ وَ سَنَا
 نَقَا وَ تِكِ فَهَتَفَ
 إَلَيْكَ يَا وَ لِدَةً الْ
 لَهُ أَيْ مَدِيحٍ لَا يُقِ
 أُمُّ قَدُّمُ لَكَ وَ بِمِ أَسْمِي
 كِ إِنْ نِي حَا ئِرْ ذَا هِلْ فَلِ
 ذَلِكِ كَمَا أُمِرْتُ أَهْتَفُ إِلَيْكَ
 كِ أَلَسَّلا مُ عَلِيَّكَ يَا

مُمْتَلِئَةٌ نِعْمَةٌ
 (٢) (٢)

آخر

باللحن الثالث

إِنَّ جِبْرَائِيلَ
 هَشَّ مِنْ بَتُو لَيْتِكَ وَ سَنَا
 عَنَّا وَ تَكُنْ فَهَتَفَ إِيَّايَ
 لَكَ يَا وَادَ لَدَى الْإِلَهِ لَئِنْ
 يَّ مَدِيحٍ لَا يُقِيَّ أَوْ قَدْ مَ
 أَوْ قَدْ مَ لَكَ وَ بِمِ
 سَمِّكَ إِيَّايَ حَا إِيَّايَ
 هَلْ فَلَيْلِكَ كَمَا أَمَرْتُ أَهْتِ

فُ إِيَّاكَ أَلَسَّلا
عَلَيْكَ يَا مُتَلِّئَةً نَعْمَ

❧ THN ΩΡΑΙΟΤΗΤΑ ❧

Ἦχος γ'. ἦ

Τὴν ὠραὶ ὁ τητα α α τῆς παρθε νι ι
ας σου ἁ και το υ περλαμ προ ο ον το τῆς α
γνει ει ας σου ἁ ο Γα βρι ηλ κα τα πλα γεις ε
βο ο ο α σοι θε ο το ο κε ποι ον σοι
εγ χω μι ο ο ον προ σα γα γω ε πα α ξι
ον ἁ τι δε ο νο μα σω ω σε α πο ρω

και ε ξι στα μαι δι ο ως προ σε τα α
 γην βο ω σοι και αι ρε η κε χα ρι ι
 τω με νη η η η



✿ ΧΑΙΡΟΙΣ ΑΝΑΣΣΑ ✿

Ἦχος δ'. γ

Χ αι αι ροις α να ασ σα μη η η τρο
 ο παρ θε ε ε ε νο ον κλε ε ε ος α
 παν γα αρ ε ευ δι ι νη η η το ον ε ε ευ λα
 α α λο ον στο ο ο μα ρη τρε ε ευ ον ς ς
 ς σθε νει ει σε ε με ελπειν α α ξι ι ι ω

π_q
 ως ι ληγ γι α α δε ε ε νους α α
 πας σου το ο ον το ο ο ο ο χο ον νο ο
 ο εινη δ' ο ο θε εν σε συμ φω ω ω νως δο ξα
 α ζο ο με ε ε ε εν ς χ

✧ Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν ✧

Ἦχος Βαρύς. ἦ

Κ^(Γ)_υ ρι_ε ο_{Θε} ος_η ^(Ζ) μων^(Γ) δο_{ξη}

^(Ζ) και_{τι} ^(Γ) μη_{στε} φα_{νω} σον_{αυ} τους_η



$$\tau_{H\chi_0} \approx \frac{\lambda}{\pi} \alpha' \approx \frac{\lambda}{\bar{q}}$$

Ἡχος Βαρύς. ἦ

Α γι οι Μαρ τυ ρες οι κα λως α θλη
 σα ντε ες και στε φα νω θε εν τες πρε σβευ
 σα τε προς Κυ ρι ον ε λε η θη ναι τας

$\text{ψυ} \quad \overset{(\Gamma)}{\text{χα}} \quad \alpha\varsigma \quad \eta \quad \text{μων} \quad \overset{\Gamma}{\eta}$
 $\Delta \quad \overset{(\Gamma)}{\text{o}} \quad \xi\alpha \quad \sigma\omicron\iota \quad \chi\rho\iota \quad \sigma\tau\epsilon \quad \text{o} \quad \Theta\epsilon \quad \omicron\varsigma \quad \Lambda \quad \pi\omicron$
 $\overset{(\Gamma)}{\text{στο}} \quad \lambda\omega\omicron\omicron \quad \kappa\alpha\upsilon \quad \chi\eta \quad \mu\alpha \quad \overset{\Gamma}{\eta} \quad \text{Μαρ} \quad \tau\upsilon \quad \rho\omega\omicron\omicron \quad \alpha\gamma\alpha\lambda \quad \lambda\iota \quad \alpha \quad \mu\alpha \quad \overset{\Delta}{\overset{\Gamma}{\epsilon\lambda}}$
 $\text{ων} \quad \text{το} \quad \kappa\eta \quad \rho\upsilon \quad \upsilon\gamma \quad \mu\alpha \quad \text{Τρι} \quad \alpha\varsigma \quad \eta \quad \text{o} \quad \mu\omicron \quad \omicron\upsilon \quad \omicron\upsilon$
 $\text{σι} \quad \text{o}\varsigma \quad \overset{\Gamma}{\eta}$



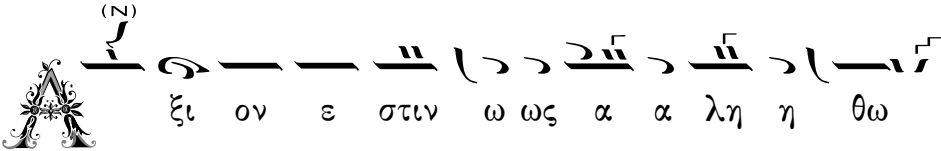
Ποτήριον Σωτηρίου

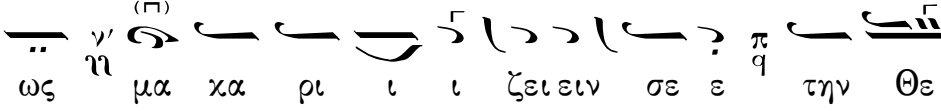
Ἦχος α'. π̣

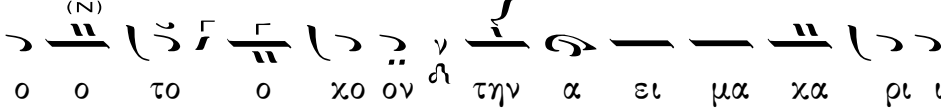
$\Pi \quad \overset{(\Gamma)}{\text{o}} \quad \text{o} \quad \tau\eta \quad \rho\iota \quad \iota \quad \omicron\omicron \quad \Sigma\omega \quad \tau\eta \quad \rho\iota \quad \iota \quad \omicron\upsilon \quad \omicron\upsilon \quad \omicron\upsilon$
 $\text{λη} \quad \phi\omega \quad \omega \quad \mu\alpha\iota \quad \overset{\pi}{\overset{\Gamma}{\eta}} \quad \kappa\alpha\iota \quad \text{το} \quad \text{Ο} \quad \nu\omicron \quad \mu\alpha \quad \alpha \quad \text{Κυ} \quad \upsilon \quad \rho\iota \quad \iota$
 $\text{ου} \quad \overset{\Gamma}{\eta} \quad \epsilon \quad \pi\iota \quad \kappa\alpha \quad \lambda\epsilon \quad \epsilon \quad \epsilon \quad \sigma\omicron \quad \omicron \quad \omicron \quad \omicron \quad \mu\epsilon \quad \epsilon$
 $\overset{\Gamma}{\epsilon} \quad \overset{\Gamma}{\epsilon} \quad \overset{\pi}{\overset{\Gamma}{\eta}}$

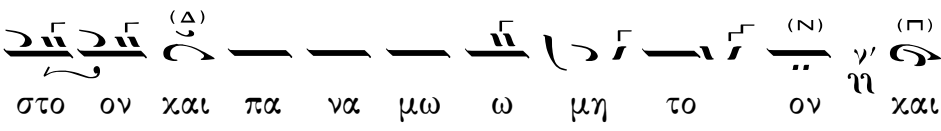
✠ ΑΙΩΝ ✠

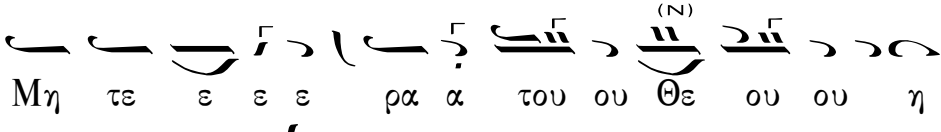
Ἦχος λ' δ' γ

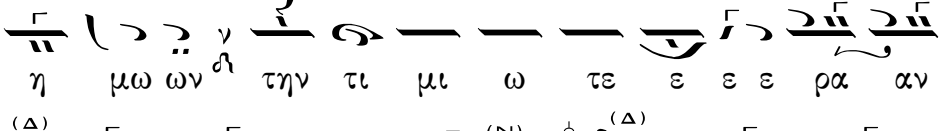
^(N)

 ξι ον ε στιν ω ως α α λη η θω

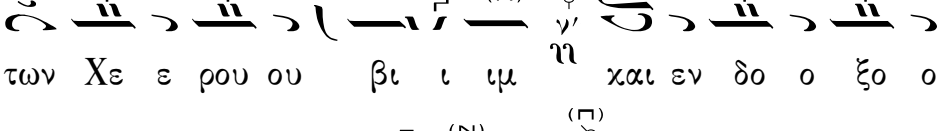
^(N)

 ως η μα κα ρι ι ι ζειειν σε ε ^π την Θε

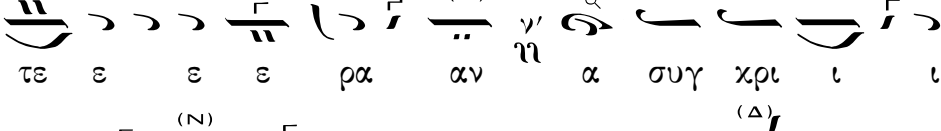
^(N)

 ο ο το ο χο ον ^γ την α ει μα κα ρι ι

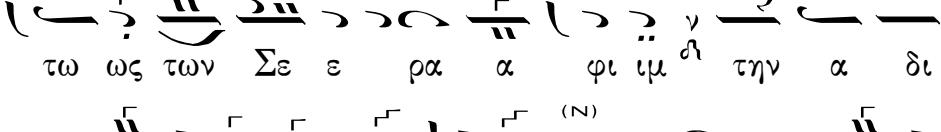
^(Δ)

 στο ον και πα να μω ω μη το ον ^(N) ^(N) η και

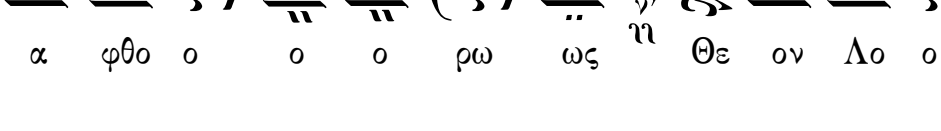
^(N)

 Μη τε ε ε ε ρα α του ου Θε ου ου η

^(N)

 η μω ων ^γ την τι μι ω τε ε ε ε ρα αν

^(Δ)

 των Χε ε ρου ου βι ι ιμ ^(N) ^(Δ) η και εν δο ο ξο ο

^(N)

 τε ε ε ε ρα αν ^(N) ^(N) η α συγ χρι ι ι

^(N)

 τω ως των Σε ε ρα α φι ιμ ^γ την α δι

^(N)

 α φθο ο ο ο ρω ως ^(N) ^(N) η Θε ον Λο ο

γο ον τε του ου ου ου σα αν την
 ο ον τως Θε ο το ο ο ο χο ον
 σε ε ε ε με ε γα λυ υ υ
 νο ο ο με ε ε ε εν γ



مراجع الكتاب

- ١- كتاب الإفخولجيون الصغير، صَحَّح ترجمته ونقَّح عباراته المطران أنطونيوس فرج، مطبعة عيسى البابي الحلبي وشركاه، مصر.
- ٢- كتاب الإفخولوجي الصغير، المطبعة البولسيّة، جونبة - لبنان، ١٩٦٨.
- ٣- الليتورجيا الإلهيّة، جمعها وضبطها الأب يوسف نخلة الراهب الباسيليّ المخلصيّ، أخذًا عن مشاهير المؤلّفين اليونان من قدماء وعصريّين، دير المخلص، صيدا - لبنان، ١٩٤٥.
- ٤- خدمة الأكاثستوس، وضع أصولها على الموسيقى البيزنطيّة الأب أغناطيوس صاد المخلصيّ، مخطوط، ١٩٥٢.
- ٥- المزمар الروحيّ، الجزء الثالث، تلحين البروتوبسالت متري المرّ، ١٨٨٠-١٩٦٩، جمعها وكتبها ولحن قسمًا منها ولده فؤاد المرّ، بيروت، ١٩٧٢.
- ٦- ترانيم الصيام المقدّس، تلحين الأب باسيلوس خوري، المطبعة المخلصيّة، صيدا - لبنان، ١٩٧٤.
- ٧- مختارات من ترانيم كتاب الصلوات الطقسيّة لكنيسة الروم الملكيّين الكاثوليك، اللجنة الليتورجيّة البطريركيّة، بيروت، ٢٠٠٣.
- ٨- الليتورجيا الإلهيّة المقدّسة بالألحان الثمانية، المنشورات الموسيقيّة لكنيسة الروم الملكيّين الكاثوليك، اللجنة الليتورجيّة البطريركيّة، بيروت، ٢٠٠٥.

- 1- ΙΕΡΑΤΙΚΟΝ ΕΓΚΟΛΠΙΟΝ, Π. Γ. Κηλτζανίδου, Τεύχος Β', Κωνσταντινουπόλει, 1870
- 2- ΙΕΡΑ ΥΜΝΩΔΙΑ, Ι. Θ. Σακελλαρίδου, 'Αθήναι, 1914
- 3- ΜΟΥΣΙΚΟΣ ΠΑΝΔΕΚΤΗΣ, Ζωή, Τόμος Γ', 'Αθήναι, 1990



فهرس

- ١ - مقدمة غبطة البطريرك غريغوريوس الثالث ز
- ٢ - خدمة عقد الخطبة في الكنيسة ١
- ٣ - خدمة الإكليل ٥
- ٤ - صلاة رفع إكليلي العروسين ٢٥
- ٥ - الملحق ٢٩
- ٦ - مراجع الكتاب ٤١
- ٧ - الفهرس ٤٣



